

„A méltóság és tisztesség nélküli győzelem nem győzelem.”

Édesek és mostohák

15 évvel ezelőtt néhány fiatal, frissen végzett szláv nyelvész úgy érezte, a fordítás, a fordítói szakma iránt érzett lelkesedése nem múló fellángolás, hanem életre szóló elhivatottság. Hogyan lehet egy ilyen, sokak szemében száraz munka iránt elhivatottságot érezni? Hiszen a külső szemlélő számára a fordítói munka korábban a papír felett, ma már a billentyűzet felett görnyedve eltöltött hosszú órákat jelenti. A fordító leül a gép elé, és sok-sok óra múlva felkel. Mi történik ez alatt az idő alatt, mi az, ami akár hajnalig ébren tartja a fordítót? A Hivatása. A fordító szereti a szavakat, a mondatokat, szereti, ahogy egyikből felépül a másik, ahogy mindez összeépül és szöveggé alakul, szereti látni, ahogy az egyik nyelven leírt gondolat a keze alatt egy másik nyelven újjászületik. Ki a jó fordító? Akit két anyanyelvvel áldott meg a sors, aki 20-30-40 évet szánt az életéből arra, hogy idegen nyelveket tanuljon, akinek három-négy felsőfokú nyelvvizsgálója van? Ez mind nem kevés! Ám a jó fordító mégis az, aki a megfelelő szót órákig, napokig képes keresni, aki éjjel felriad arra, hogy megtalálta a helyes kifejezést, aki úgy olvassa végig a kész munkáját, mint ahogy a művész végigtekint festményén az utolsó ecsetvonás után, büszkén, szeretettel, féltőn.

A fiatal nyelvészek így éreztek a fordítói munka iránt, és hivatásul választották ezt a szakmát. Úgy döntöttek, hogy keresnek még hasonló elhivatottságú kollégákat, és az így összegyűlt szakmai ismereteket mások szolgálatába állítják. Hosszú évek alatt kialakult a Csapat. Az egyetlen rendelkezésükre álló tőkéjük a tudásuk volt, ami az eltelt idő alatt megsokszorozódott, és ami kamataival, a tapasztalattal és a gyakorlattal kiegészülve mára a Fordítócsoporthoz szilárd aktíváit képezi, anyagiakban mérhetetlen hozzáadott értéket biztosítva a megrendelők számára.

A Fordítócsoporthoz célja ma is változatlan - „még jobban”. Nem „még többet” .

Nem célunk 100 nyelvvel és több száz fordítóval dicsekedni. Nem célunk ismeretlen fordítók százainak kiadni partnereink bizalmas anyagait, és nem célunk futószalagon „ontani” a számtalan fordító által készített, ellenőrizetlen minőségű anyagot.

„Minőség vagy mennyiség?” – ez nálunk nem kérdés. A minőségre szavazunk.

Célunk azonban szolgáltatásunkat teljes körűvé tenni, az országunkat körülvevő államok nyelveit kivétel nélkül felvenni a palettánkra, és emellett Megrendelőink kényelmét is a lehető legnagyobb mértékben kiszolgálni.

Fordítócsoporthunk léte, munkánk minősége fordítóinktól függ. Célunk és vállalásunk ezért a tesztelések és a hosszú próbaidő végén 'Megfelelt' minősítést kapott és így a csoport tagjává vált kollégáinknak minden szakmai, technikai és emberi segítséget megadni. Fontosnak tartjuk a rendszeres találkozók, tapasztalat- és tudásbörzék során a fordítóink által feltárt kérdések, problémák, nehézségek közös megválaszolását és megoldását. Hisszük, hogy csak egy összekovácsolódott, erős csapattal a hátunk mögött vagyunk képesek Megrendelőink és Partnereink minden elképzelését és igényét kielégíteni.

Vállalatunk filozófiája részeként fontosnak tartjuk segítséget nyújtani azoknak is, akiknek nehezebb körülmények között kell boldogulniuk, munkalehetőséget biztosítva más típusú munkaképességgel és tehetséggel bíró jeltolmács és braille fordító kollégáink számára.

Ugyanígy meggyőződésünk, hogy minden társadalmilag felelős üzletpolitikát folytató vállalatnak támogatnia kell legrászorulóbb és legkiszolgáltatottabb „lakótársunkat” bolygónkon – a természetet. Hiszünk abban, hogy ha partnereinket meggyőzzük arról, hogy sokszor felesleges az anyagok kinyomtatása, és ha mégis szükséges, az újrahasznosított papír és boríték is megfelel a rendeletetésnek – egy-egy fa megmentésével hozzájárulhatunk egy nagyobb, globális mozgalomhoz Földünk megmentéséért.

Hisszük, hogy ha a problémákat alázattal kezelve, a nehézségeket méltósággal túllépve, a hibákból tanulva, és mind partnereink mind fordító kollégáink felé tisztességgel, a fair play játékszabályait betartva végezzük feladatunkat és valósítjuk meg elképzeléseinket, akkor „győzelmünk” valódi győzelem lesz.

És erre „Szavunkat adjuk!”